11th

Euralex

international congress

Le Paquebot / Lorient / France

6

July 0

004

proceedings

www.univ-ubs.fr vol.3

EURALEX

UBS
UNIVERSITÉ DE BRETAGNE-SUD

Actes

EURALEX 2004

Proceedings

Acknowledgements

We would like to thank all those who have made the Eleventh International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics or by financially supporting the event.

In particular, we thank the sponsoring partners of the congress:

- Université de Bretagne Sud
- Le Centre Nationale de la Recherche Scientifique (C.N.R.S)
- AS Hornby Educational Trust, London, England
- Ingénierie Diffusion Multimédia (IDM), France
- Dictionnaires Larousse, France
- Dictionnaires Le Robert, France
- K Dictionaries, Tel Aviv, Israel
- Air France

Programme Committee
Geoffrey WILLIAMS (Université de Bretagne Sud, Lorient, France)
Anna BRAASCH (Center for Sprogteknologi, Denmark)
František ČERMÁK (Institute of the Czech National Corpus, Czech Republic)
Krista VARANTOLA (University of Tampola, Finland)
Henri BEJOINT (Université de Lyon 2, France)

Reviewers
No Congress is possible without the conscientious work of the review panel working to tight deadlines. To the following we address our thanks:
Arleta ADAMSKA, Pierre ARNAUD, Jørg ASMUSSEN, Sue ATKINS, Toni BADIA, Tim BALDWIN, Paul BOGAARDS, Pierrette BOUILLON, Anna BRAASCH, Ralf BROCKMEIER, Teresa CABRE, Nicoletta CALZOLARI, Carmen CAMPOY, František ČERMÁK, Pierre CORBIN, Marie-Hélène CORREARD, Anthony COWIE, Sylvie DE COCK, Marie-Jeanne DEROUIN, Irina FEDOROVA, Charles FILLMORE, Thierry FONTENELLE, Nathalie GASIGLIA, Martin GELLERSTAM, Rufus GOUWS, Greg GREFENSTETE, Francis GROSSMAN, Patrick HANKS, Andrew HARLEY, Reinhard HARTMANN, Franz-Josef HAUSMANN, Ulrich HEID, Philippe HILIGSMANN, Philippe HUMBLE, John HUMBLEY, Ilan KERNERMAN, Adam KILGARRIF, Rob KOELING, Anna KORHONEN, Batia LAUFER, Dominique LEFUR, Marie-Claude L'HOMME, Henrik LORENZEN, Sven-Göran MALMGREN, François MANIEZ, Nicoletta MARASCHIO, Rūta MĀRCINKEVIČIENĖ, Carla MARELLO, Michel MARTINS-BALTAR, Diana McCARTHY, Don McCREARY, Amália MENDES, Rosamund MOON, Hilary NESI, Júlia PAJZS, Julian PARISH, Bolette PEDERSON, Jean PRUVOST, Moira RUNCIE, Michael RUNDELL, Monique SLODZIAN, Thomas SZENDE, Wolfgang TEUBERT, Philippe THOIRON, Lars TRAP-JENSEN, Agnès TUTIN, Marc VAN CAMPENHOUDT, Geart VAN DER MEER, Krista VARANTOLA, Aline VILLAVICENCIO, Leo WANNER, Edmund WEINER, Shigeru YAMADA.

Precious technical assistance was provided by Julian Parish of Microsoft with the supply of *Proofing Tools*, a life saver when dealing with such a variety of languages.

We also wish to extend our thanks for the unstinting support of the administrative staff of the University whose assistance went well beyond the call of duty. Notably to Valerie Sauvaire and Danielle Guyomard of the *Maison de la Recherche*. We also wish to mention the four students who worked so hard to make this event a success, Marie Besegher, Aurélie Le Léannec, Manuela Le Loire and Juliette Le Stunff. Outside the University we have benefited from the support and assistance of Loic Rihouay and the staff of the Office de Tourisme du Pays de Lorient.

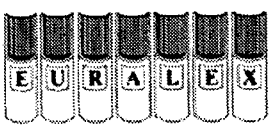
Geoffrey WILLIAMS and Sandra VESSIER
(Eds)

Proceedings

of the Eleventh EURALEX International Congress,

EURALEX 2004

Lorient, France
July 6-10, 2004



Volume III

Copyright © 2004

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a database or retrieval system or published in any form or anyway without the permission of the authors.
Tous droits réservés. Toute reproduction d'un extrait quelconque de ce livre, par quelque procédé que ce soit, et notamment par photocopie ou microfilm, est strictement interdite.

Dépôt légal

ISBN (en cours)

Printed in France
Imprimé en France

Distribution : Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université de Bretagne Sud, 4 rue Jean Zay, BP 92116, 56321 LORIENT CEDEX, France.

Introduction

When asked whether we would be willing to organise the 2004 Congress, we replied that being a small, young University, such a major task could only be undertaken if we were assured of the full backing of the academic and administrative structure. This was immediately given and work got underway. We may be small and young, but the dynamism is there. The support from the university from day one has been tremendous.

The response to the calls for papers was overwhelming, which inevitably lead to management problems as we tried to cope with the mass of correspondence, whilst retaining a personal approach. The staff of the *Maison de la Recherche*, the research service of the Humanities faculty provided the equipment and the logistic assistance required, for any oversights we take entire responsibility.

A small university in a small town, we have benefited from the backing of the local authorities, notably the Tourist Office which took the weight of accommodation management off our shoulders, but went far beyond that in the assistance provided. This has been a real partnership at all levels.

On the academic side, we have followed the same 10 themes of previous events, the only new item we have introduced is our *Work in Progress* session, held just before the main event. Our reason for this addition was to allow participation from those who have important things to say, but whose project had not, in the eyes of the programme committee reached fruition. Faced with the enormous response to the calls, the selection process was obviously severe, the double blind review procedure was strictly applied with reviewers taking on an extra load of papers, but still working within the tight deadlines imposed by the need to publish before the congress. Many very good proposals had to be refused, the only alternative being to spread the event over two weeks, hardly a feasible option. This selection procedure also meant that many PhD students would have been unable to present, and consequently unable to attend. In so far as these students are the future of our discipline we felt it essential to provide an opportunity for them to speak.

To end this brief introduction, we extend our thanks to all those inside and outside of the University who have encouraged us over the two years of preparation. This has been very much a team effort.

We hope that you will find a rich academic and social programme, and that you will enjoy your brief stay in Brittany.

Lorient, Spring 2004

Geoffrey Williams and Sandra Vessier.

Contents

Volume I

Keynote and Plenary Papers

John SINCLAIR, Tuscan Word Centre
In praise of the dictionary 1

Pierre CORBIN, Université de Lille III et CNRS
Théorie et pratique de la formation professionnelle de lexicographes : treize ans d'expérience lilloise 13

Anthony COWIE, University of Leeds
Phraseology - the Hornby legacy 37

Christine JACQUET-PFAU, Collège de France
Dictionnaires et encyclopédies du français : la version électronique 53

Computational Lexicography and Lexicology

Jørg ASMUSSEN
Feature Detection - A tool for Unifying Dictionary Definitions 63

Anna BRAASCH
A Health Corpus selected and downloaded from the web - is it healthy enough ? 71

Thierry FONTENELLE
Lexicalization for proofing tools 79

Patrick HANKS
Corpus pattern analysis 87

David JOFFE, Gilles-Maurice DE SCHRYVER
TshwaneLex, a state-of-the-art dictionary compilation program 99

Adam KILGARRIFF, Pavel RYCHLY, Pavel SMRZ, David TUGWELL
The Sketch Engine 105

Joep KRUIJSEN, Jos SWANENBERG
Les dictionnaires du Brabançon (WBD) et du Limbourgeois (WLD) sur l'internet 117

Laura LÖFBERG, Jukka-Pekka JUNTUNEN , Asko NYKÄNEN , Krista VARANTOLA , Paul RAYSON and Dawn ARCHER
Using a semantic tagger as a dictionary search tool 127

René MÉTRICH
Pour un dictionnaire bilingue (français-allemand) des mots du discours 135

Takahiro NAKAMURA, June TATENO and Yukio TONO
Introducing the Shogakukan Corpus Query System and the Shogakukan Language Toolbox 147

Jan ODIJK
A proposed standard for the lexical representation of idioms 153

Jean-Marie PIERREL, Jacques DENDIEN, Pascale BERNARD
Le TLFi ou Trésor de la Langue Française informatisé 165

Kristina SPRANGER
Beyond subcategorization acquisition - Multi-parameter extraction from German Text Corpora 171

Jacques STEINLIN, Alain POLGUERE, Sylvain KAHANE, Adil EL GHALI
De l'article lexicographique à la modélisation objet du dictionnaire et des liens lexicaux 177

Gilles-Maurice DE SCHRYVER, David JOFFE
On how electronic dictionaries are really used 187

M. TAULÉ, M. GARCÍA, N. ARTIGAS and M. A. MARTÍ
Evaluating lexical resources for WSD 197

Agnès TUTIN
Pour une modélisation dynamique des collocations dans les textes 207

The Dictionary-Making Process

Ian BROOKES
Painting the Forth Bridge: coping with obsolescence in a monolingual English dictionary 221

Sylvie DE COCK, Sylviane GRANGER
High frequency words: the bête noire of lexicographers and learners alike 233

Margaret DEUTER
A tale of two halves: writing a bilingual dictionary for students of English 245

Stefan EVERT, Ulrich HEID, Bettina SÄUBERLICH
Supporting corpus-based dictionary updating 255

Irina V. FEDOROVA
Style and usage labels in learner's dictionaries: Ways of optimisation 265

Primož *JAKOPIN, Birte LÖNNEKER*
Query-driven dictionary enhancement 273

Henrik LORENTZEN
The Danish Dictionary at large: presentation, problems and perspectives 285

Philippe MARTIN, Leopoldina ARAÚJO
Elaboration d'un dictionnaire multimédia de la langue Parkatêjê, une langue Timbira de l'Amazonie Brésilienne 295

Rik SCHUTZ
Structured data + automated selection and sorting = dictionary 303

Lars TRAP-JENSEN
Spoken language in dictionaries: does it really matter ? 311

Krista VARANTOLA
Dissecting a dictionary 319

Andrejs VEISBERGS
Reversal as means of building a new dictionary 327

Reports on Lexicographical and Lexicological Projects

Kristin BAKKEN
Turning a dictionary around - Norsk Ordbok 2014 333

Marianna N. CHRISTOU
A metalexicographic investigation into a set of complex Modern Greek verbs: comparing dictionary entries with corpus evidence 339

Adile EMIROVA
Learner's Dictionaries as an instrument of Revival and Development of Crimean Tatar Language 351

Susanne HAUPTMANN, Wolfgang ZENK
Introducing an authoring tool for a new generation of law dictionaries at Beck Publishers 357

Claudio Cezar HENRIQUES
Apontamentos para um Dicionário de Epítetos de Escritores da Literatura Brasileira 365

Ik-Hwan LEE, Kil-Im NAM, Chongdok KIM, Eui-jeong AHN and Jong-Hee LEE
Compiling a monolingual dictionary as an active dictionary.
Focusing on the procedure of Yonsei Contemporary Korean Dictionary. Compiling project. 375

Volume II

Svetlana MALIN-ĐURAGIC
The Dictionary of Serbian Vernaculars in Vojvodina or how to keep dialect from oblivion 385

Alfonso MEDINA, Gerardo SIERRA
Criteria for the construction of a corpus for a Mexican-Spanish dictionary of sexuality 391

Júlia PAJZS
Wade through letter A: the current state of the Historical Dictionary of Hungarian 397

Miriam R.L. PETRUCK, Charles J. FILLMORE, Collin F. BAKER, Michael ELLSWORTH and Josef RUPPENHOFER
Reframing FrameNet Data 405

Micaela ROSSI
Dictionnaires pour enfants et accès au sens lexical. Pour une réflexion métalexicographique 417

Serge VERLINDE, Thierry SELVA, Gérard PETIT and Jean BINON
Les schémas actanciels dans le dictionnaire : point de convergence entre la morphologie et la sémantique lexicale 427

Bilingual Lexicography

Andrea ABEL, Stefania CAMPOGIANNI and Julia REICHERT
Wortfelder in einem zweisprachigen elektronischen Lernerwörterbuch: Darstellung der paradigmatischen Bedeutungbeziehungen in der pädagogischen Lexikographie am Beispiel von ELDIT 437

Arleta ADAMSKA-SALACIAK
Lexical and semantic borrowing in a bilingual dictionary 443

Martyn BACK
A new bilingual learner's dictionary format: the Junior Bilingue 451

Regina BELDAVA
Hachette-Oxford : version Lettone 457

Paul BOGAARDS, Mike HANNAY
Towards a new type of bilingual dictionary 463

Margareta KASTBERG SJÖBLOM
La langue française dans le dictionnaire bilingue : méthodes d'évaluation 475

Valérie KATZAROS
The different functions of illustrative examples in Learner's Bilingual Dictionaries 487

Matthew Wing-kwong LEUNG
Designing an English-Chinese Bilingual Legal Dictionary 495

Munzhedzi James MAFELA
Bilingual dictionary and meaning discrimination in Venda 501

Liam RODGER
On "not going there" in the bilingual dictionary: the case of grammatical-word idioms 511

Mitsumi UCHIDA
Deverbal (Quasi-) prepositions in English and French: with special reference to including and y compris as clause linkers 519

Enn VELDI
Phonosemantic accuracy in bilingual dictionaries: English and Estonian derogatory words 531

Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography

Tanja COLLET
The inclusion in a technical dictionary of linguistic: information about lexical cohesion phenomena in French texts for specific purposes 537

Anne CONDAMINES, Josette REBEYROLLE, Anny SOUBEILLE
Variation de la terminologie dans le temps : une méthode linguistique pour mesurer l'évolution de la connaissance en corpus 547

Koen KERREMANS, Rita TEMMERMAN and Jose TUMMERS
Discussion on the requirements for a workbench supporting termontography 559

Patrick LEROYER, Bernt MØLLER
Les nouveaux habits de la lexicographie spécialisée : intégration de la Métaphorique dans le Dictionnaire du Football 571

Marie-Claude L'HOMME
Sélection de termes dans un dictionnaire d'informatique : comparaison de corpus et critères lexico-sémantiques 583

Åge LIND
Navigating through the minefields. On the making of an English-Norwegian dictionary of law 595

Henrik Køhler SIMONSEN
Nine key principles on corporate LSP intranet lexicography 603

Renata Stela VALENTE
Analyse du sens des lexies prédicatives : une étude dirigée à la terminologie 615

Sylvie VANDAELE
Analyse et représentation de la conceptualisation métaphorique en langue de spécialité à l'aide des bases de données relationnelles 621

Historical and Scholarly Lexicography and Etymology

Louise DAGENAIS
L'attrition de la marque d'usage BAS : le témoignage de la 4è édition du Dictionnaire de l'Académie Française (1762) 631

Rosamund MOON
Cawdrey's A Table Alphabeticall: a quantitative approach 639

Sarah OGILVIE
From " outlandish words" to "World English": the legitimization of global varieties of English in the Oxford English Dictionary (OED) 651

Jean PRUVOST
Les grands principes lexicologiques présidant à la lexicographie Larousse (19-21ème siècle) : dynamique et évolution 659

Gilles SOUVAY
Vers un dictionnaire électronique du moyen français 671

Dictionary Use

Anna DZIEMIANKO
Verb syntax in monolingual English learners' dictionaries: a study of user-friendliness 683

Ruth Vatvedt FJELD, Preben WIK and Lars NYGAARD
Managing complex and multilingual lexical data with the simple editor 693

Robert LEW
How do Polish learners of English rate bilingual and monolingual dictionaries? 697

Josette REY-DEBOVE
La morphologie lexicale dans le dictionnaire 707

Phraseology and Collocation

Renata BLATNÁ
A statistical approach to Czech prepositional collocations 717

Ulrich HEID
On the presentation of collocations in monolingual dictionaries 729

Rūta MARCINKEVIČIENE
Dictionary of Lithuanian phrases 739

Jaap PARQUI
Where to find fixed phrases in the new Van Dale Groot Woordenboek Hedendaags Nederlands 749

Violeta SERETAN, Luka NERIMA and Eric WEHRLI
A tool for Multi-word collocation extraction and visualization in Multilingual Corpora 755

Diana STANTCHEVA
Ermittlung des Komponentenbestandes von Idiomen - Versuch eines Modells 767

Volume III

Lexicological Issues of Lexicographical Relevance

Jean-Nicolas DE SURMONT
Caractéristiques et variations du marquage diatopique 779

Dmitrij DOBROVOL'SKIJ
Lexical semantics and combinatorial profile: a corpus-based approach 787

Rufus H. GOUWS, D.J.PRINSLOO and Gilles-Maurice DE SCHRYVER
Friends will be friends - true or false, lexicographic approaches to the treatment of false friends 797

Geart VAN DER MEER
On defining: polysemy, core meanings and "great simplicity" 807

Other Topics

Dawn ARCHER, Paul RAYSON, Scott PIAO and Tony McENERY
Comparing the UCREL semantic annotation scheme with lexicographical taxonomies 817

Francisco M. CARRISCONDO ESQUIVEL
Sobre el diccionario y los procesos de significación 829

Janet DeCESARIS, Paz BATTANER, and Elisenda BERNAL
Representing noun grammar in English and Spanish dictionaries 835

Paul LUNA
Not just a pretty face: the contribution of typography to lexicography 847

Philip W. MATTHEWS
Decolonizing the dictionary: a preliminary investigation into country names in Māori 859

Poster Session

M. Teresa CABRÉ, Rosa ESTOPÁ and Judit FELIU
A specialized knowledge base: from distributed information to the specialized dictionary construction 867

Szilvia CSÁBI and Gyöngyi Pomázi
Learning foreign languages and Hungarian with Akadémiai Kiadó's CD-ROM dictionaries 873

Ken FARØ
Verbildete, Verbeamtete und Überalterte Deutschweizer ? Das Schweizerhoch-deutsche im Wörterbuch und Sonst 879

Günther FLIEDL, Philippa and Sebastian MAURER-STROH, Georg WEBER
ANCR - the adjective-noun collocation retriever (a tool for generating a bilingual dictionary from a German-English parallel corpus) 885

Don R. McCREARY
Labeling of pejorative terms in a dictionary of college slang 891

Sven-Göran MALMGREN, Christian SJÖGREEN
Using a lexical database for domain determination, partial disambiguation and dictionary expansion 897

Sanni NIMB
A Syntactic lexicon for Danish adverbs 905

Wlodzimierz SOBKOWIAK
Phonetically controlled definitions? 911

June TATENO, Yasuo MORITA, Takahiro NAKAMURA, Hiroshi AIZAWA and Yukio TONO
Compiling a balanced corpus of modern Japanese: design issues and implications for Japanese lexicography 917

Iovka Bojílova TCHOBÁNOVA
Valores semânticos dos nomes sufixados em -ado no português europeu 921

Isabel VERDAGUER, Eva GONZÁLEZ
A lexical database of collocations in scientific English: preliminary considerations 929

Maria Begoña VILLADA MOIRÓN
Distinguishing prepositionnal complements from fixed arguments 935

Work in Progress Session

Silvia CACCHIANI
Towards a model for investigating predicate-intensifier collocations 943

Mariadomenica LO NOSTRO
Introduire les illustrations de la gestuelle dans les dictionnaires bilingues généraux : un premier pas vers un dictionnaire bilingue encyclopédique 949

Chrysta PELISSIER, Christiane JADELOT, Jean-Marie PIERREL
Méthodologie liée à l'utilisation de grandes ressources linguistiques dans le cadre de l'apprentissage : le cas du TLFi en français au cycle 3 953

Christina SANCHEZ
Are English Words Loners? An Inquiry into the Motivation and Word Family-Integration of the English Lexicon 959

Valeria ZOTTI
La direction des dictionnaires bilingues contemporains 963

Anne TAMM
Aspectual mismatches in bilingual dictionaries 967